

# Pour le moment

À partir du texte de Sylvain Levey "Alice pour le moment"

Pièce pour trois comédiennes

Durée 60min

Contact: Gabriela Aranguiz

+ 33 6 30 52 61 11 - [editharanguiz@gmail.com](mailto:editharanguiz@gmail.com)



# Note d'intention

Ce projet est né suite à la rencontre de trois comédiennes originaires d'Amérique Latine immigrés volontairement en France : Gabriela Aranguiz - Chilienne ; Johanna Rua - Argentine et Leticia Casanova - Uruguayenne.

Nous nous sommes rencontrées lors des recherches sur la transmission de la dramaturgie latino-américaine en France au sein de la Compagnie Latinomania. L'année de notre rencontre Gabriela Aranguiz metteuse en scène, découvre le texte "Alice pour le moment" de Sylvain Levey dans le cadre du projet THEA de l'OCCE.

Suite à ces différentes rencontres, des nombreuses collaborations sur divers projets et après avoir pu chacune développer une véritable expérience professionnelle de dramaturge (à la fois comme metteuse en scène, comédienne, marionnettiste, clown...), nous souhaiterions pouvoir développer ensemble et questionner un thème ancré en nous, qui nous est cher, celui de l'exil à l'époque de la dictature militaire des années 70 - 80 en Amérique latine.



*"Je suis née réfugiée politique. Je suis née avec un accent circonflexe sur ma tête. Je m'appelle Alice. Alice pour le moment. Parce qu'il fallait bien décider d'un prénom à notre arrivée ici."*

# Propos Artistique

La pièce “Alice pour le moment” de Sylvain Levey est un texte qui nous a énormément marqué et dont nous souhaiterions nous inspirer. Notre travail portera sur l’articulation et la recherche de points de rencontres entre la pièce et nos vécus respectif, ainsi que celui de notre entourage d’immigrés exilés victimes de la dictature et qui ont du fuir volontairement ou sous la contrainte l’Amérique Latine pour venir s’installer en Europe.

Nous imaginons une représentation mêlant à la fois textes et théâtre d’objet, comme le texte nous l’a si bien suggéré. Nous avons été touchée par la pièce parce qu’elle correspond à notre propre histoire de femmes venues d’ailleurs, à l’histoire des nos compatriotes exilés pendant les longues années de dictatures, mais aussi de par son interprétation où a été si bien mise en avant la musicalité de son accent chilien – latino américain – et autour duquel nous aimerions également pouvoir composer.



Le fait d’avoir grandi toutes les trois et évoluées dans un environnement étranger à nos origines serait pour nous la possibilité de pouvoir pleinement exploiter cette matière dans notre création. Nous envisageons d’utiliser les objets que nous avons pu glaner tout au long de nos parcours respectif, ainsi que les récits de nos proches et de notre entourage, qui nous ont profondément marqués. Cela serait pour nous l’opportunité de pouvoir imaginer un spectacle riche et en lien avec nos vécus personnel. Nous avons d’ores et déjà entrepris de récolter: photos, films d’enfance, enregistrements audio et divers objets...

Nous imaginons jouer sur l’ambiguïté dans notre représentation et créer le doute pour le spectateur entre un récit qui soit d’origine autobiographique - celui de nos aventures - et celui de l’autofiction du texte que propose Sylvain Levey. Nous trois comédiennes interpréterions le rôle d’Alice, pour aborder le thème de l’exil géographique et politique qui d’une certaine façon unie nos pays respectifs dans une histoire commune et similaire, mais nous aborderons également des problématiques plus intimes comme le sentiment d’exil intérieur. Des sensations que nous avons toutes éprouvées, en particulier lors de notre adolescence, dans ce moment où l’on vit tellement de changements, où l’on peut se ressentir étranger à soi, comme aux autres...

# Synopsis

Alice a 13 ans, elle semble différente de ses nouveaux camarades de classe. Sous leurs regard moqueur elle doit assumer son accent venu d'ailleurs. Ce matin c'est un nouveau départ pour Alice, Alice pour le moment ...

Inspiré du texte de Sylvain Levey et des récits de déracinement, « Pour le moment » nous parle des exils, quitter son pays, quitter son enfance, rencontrer son premier amour...



## **Thématiques abordées :**

Différence / Ressemblance - Exil intérieur - Exil politique - Nomadisme -  
Prononciation - Construction de soi et identité

# Extraits

## Alice en ville

**Alice** : « Je suis née à Valparaiso, chilienne de naissance, je suis devenue européenne par la force des choses. Je suis née un 11 septembre, l'autre, celui de soixante-treize. Au siècle dernier. Déjà. J'ai ouvert les yeux à la minute même où, sur un trottoir de Santiago, certainement un homme et tombé, arrêté net dans sa course folle, le souffle de la jeunesse coupé par une rafale de mitraille. J'ai beaucoup pleuré à la naissance, j'ai pleuré longtemps la mort de cet homme et j'allais pleurer la mort de tous les autres qui ont suivi peu de temps après. Je suis née réfugiée politique. Je suis née avec un accent circonflexe sur ma tête. J'ai grandi réfugiée politique. J'ai grandi avec un accent circonflexe sur ma tête. J'ai appris à penser réfugiée politique. J'ai appris à marcher sur un trottoir qui n'était pas mon trottoir. Avec une épée de Damoclès au-dessus de ma tête. J'ai appris à penser, à écrire, à lire, à compter. Dans un pays qui n'était pas mon pays. Mes papiers comme mes amis comme mes maisons comme mes amours n'étaient que provisoires. Je m'appelle Alice. Alice pour le moment. Parce qu'il fallait bien décider d'un prénom à notre arrivée ici. »

## Nord Perdu

*"Chaque exilé est coupé en deux : une partie de lui-même reliée à ses origines , l'autre partie intégrée dans le pays d'accueil et inconnue des proches restés au pays . Deux vies qui s'ignorent...ce qui génère sentiment de solitude mais aussi richesse et ouverture "*

**Nancy Huston**





# L'équipe



## GABRIELA ARANGUIZ

### Comédienne, marionnettiste, metteuse en scène

Se forme au Chili à l'école de théâtre de l'Université Playa Ancha à Valparaíso. En 2004, après diverses rencontres et un stage réalisé avec Jaime Lorca, elle découvre l'outil de la marionnette et se consacre peu à peu au travail du théâtre de l'image et de l'objet. Arrivée en France en 2009, elle obtient une Licence Professionnelle Théâtre Encadrement d'Atelier et un Master II Études Théâtrales à la Université de la Sorbonne Paris III.

A Paris, elle intervient en tant que comédienne dans différents projets de théâtre et de théâtre d'objet : Elle crée deux projets autour du Chili : "Le Chili aux mains nues" Au Théâtre aux Mains Nues avec la collaboration d'Eloi Recoin, et « Un Printemps pour le Chili » au Théâtre de Verre. Elle est également intervenue en tant que comédienne-marionnettiste dans la Compagnie « Main d'Argile », L'Ensemble Handmade, la Cie Le Bouc sur le Toit et la Cie Latinomanía. Depuis maintenant quatre ans elle monte ses propres créations, sa première mise en scène « Le pays de Rien » à été soutenue par La Ferme Godier, le Théâtre aux Mains Nues, Le Théâtre Blanc Mesnil et La Générale nord Est, entre autres. Elle croise dans son travail et ses recherches, les pratiques du jeu d'acteur, la marionnette et le mouvement.

# LETICIA CASANOVA CURTO

## Comédienne, marionnettiste

Diplômée de l'École municipale de l'art dramatique de Montevideo (E.M.A.D.), avec la génération de 2006, elle a collaboré à des productions scéniques, des spectacles pour enfants, de la danse contemporaine, du cirque et des marionnettes.

En 2014, elle a mené le cycle du laboratoire spatial (L.E.M.) à L.I.S.P.A. (London International School of Performing Arts), où elle a approfondi ses études sur le théâtre physique. Puis en 2016 cela a été le début du développement de sa propre dramaturgie par la construction et la manipulation de marionnettes sur le chemin du théâtre d'objets et elle a pu par la suite poursuivre sa formation avec la compagnie de Philippe Genty et la Nef - Manufacture d'utopies.

# JOHANNA RUA

## Comédienne, clown

Commence sa formation à Buenos Aires dans la renommée école de Théâtre Andamio 90 dirigée par Alejandra Boero où elle rencontre Claudio Tolcachir qui deviendra son formateur pendant cinq ans.

En 2010 elle arrive en France pour continuer sa formation. Elle suit le cursus de formation professionnelle de clown durant trois années à l'école Le Samovar où elle développe son instinct clownesque. Elle intègre la Cie la Belle Folie avec laquelle elle joue différents numéros partout en France. En 2015, elle suit la formation de "Comédien-Clown en établissement de soin" à l'Institut de Formation du Rire Médecin, où elle obtient son diplôme. En parallèle elle donne des ateliers de théâtre en espagnol dans des établissements scolaires pour la Cie Latinomania. En janvier 2018, elle crée le spectacle "L'Extraordinaire Voyage vers la Lune" en duo avec Estelle Planckaert et effectue des représentations à Paris et en Île-de-France.







*« J'AI GRANDI DANS CETTE VILLE, MA POÉSIE EST NÉE ENTRE  
LA COLLINE ET LA RIVIÈRE, ELLE A PRIS SA VOIX DE LA PLUIE  
ET COMME LE BOIS, ELLE S'EST CROUPI DANS LES FORÊTS »*

*PABLO NERUDA*

## **"POUR LE MOMENT"**

À partir du texte "Alice pour le moment" de Sylvain Levey

**Mise en Scène:** Gabriela Aranguiz

**Avec :** Leticia Casanova, Johanna Rua, Gabriela Aranguiz

Cie De l'Autre Bout du Monde et Latinomania

**Partenaires:** La Générale Nord Est, Centre d'Animation Louis Lumière.